

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則—以台灣
高等教育機構俄語學生為對象(第3年)
研究成果報告(完整版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 97-2923-H-004-003-MY3
執行期間：99年04月01日至100年06月30日
執行單位：國立政治大學斯拉夫語文學系

計畫主持人：葉相林

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：楊婷婷

報告附件：出席國際會議研究心得報告及發表論文
國際合作計畫研究心得報告

公開資訊：本計畫可公開查詢

中華民國 101 年 05 月 31 日

中文摘要：本計畫主要研究對象為台灣高等教育機構之俄語學生，目標為了解該群組學生於俄語學習中顯現之民族文化特性以及對俄羅斯文化之認知特性，進而發展適宜該群組的教學形式與策略。研究之必要性在於該群組於文化學導向之俄語教學法中未獲得足夠的探討與深入的研究。本計劃設計之實驗課程以俄羅斯人聲音樂中必要性與前例性作品作為有價值之教材，以降低文化差異造成的心理障礙、提供俄語語音、詞彙與語法方面新的學習方式、促成學生對俄語母語者的生活方式、思維、情感與俄羅斯歷史有更深入的了解，亦有助於提升這些未來的專門人才於接觸俄語環境時社會生活層面以及專業層面之適應力與溝通能力。研究的結果具有以下重要性：1. 發展針對不同語言學習階段之台灣高等教育機構俄語學生循序導入文化教材的方法、途徑與形式；2. 由了解學生的認知特性出發，提升學生學習的內在動機。

中文關鍵詞：教學心理實驗、俄羅斯文化之必要與前例現象、學習者民族文化特點

英文摘要：The main subjects of this study are the national and cultural characteristics of Russian language acquisition among university students in Taiwan. The origin of this research is driven by the insufficient study on this contingent of students in the Russian language didactics and by the common issues of integrating culturology in teaching Russian as a foreign language. This project aims to study the features of the perception of Russian culture by the Taiwan students, and to reveal such obligatory and precedent works of Russian vocal music as valuable teaching materials. It would break the psychological barrier between different cultures, enable students to study pronunciation, vocabulary, grammar in a new way and to gain deeper understanding of the history of Russia, lifestyle, thoughts and feelings of the Russian native speakers. This, in turn, could enhance not only the communication processes in both the societal and professional spheres, but easier adaptation to the real Russian language milieu for future specialists. The results of this research are important in developing the methodologies of gradual

introduction of the cultural materials to different stages of Russian language teaching in Taiwan' s universities, as well as for improving the internal motivation among Russian language students in Taiwan.

英文關鍵詞： Psycho-pedagogical experiment, obligatory and precedent phenomena of Russian culture, national and cultural characteristics of the learners

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 成果報告
 期中進度報告

探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則

— 以台灣高等教育機構俄語學生為對象

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC97-2923-H-004-003-MY3

執行期間：2008年4月1日至2011年6月30日

計畫主持人：葉相林

共同主持人：

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理楊婷婷

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立政治大學斯拉夫語文學系

中華民國一〇〇九年九月三十日

摘要

本計畫主要研究對象為台灣高等教育機構之俄語學生，目標為了解該群組學生於俄語學習中顯現之民族文化特性以及對俄羅斯文化之認知特性，進而發展適宜該群組的教學形式與策略。研究之必要性在於該群組於文化學導向之俄語教學法中未獲得足夠的探討與深入的研究。本計劃設計之實驗課程以俄羅斯人聲音樂中必要性與前例性作品作為有價值之教材，以降低文化差異造成的心理障礙、提供俄語語音、詞彙與語法方面新的學習方式、促成學生對俄語母語者的生活方式、思維、情感與俄羅斯歷史有更深入的了解，亦有助於提升這些未來的專門人才於接觸俄語環境時社會生活層面以及專業層面之適應力與溝通能力。研究的結果具有以下重要性：1. 發展針對不同語言學習階段之台灣高等教育機構俄語學生循序導入文化教材的方法、途徑與形式；2. 由了解學生的認知特性出發，提升學生學習的內在動機。

The main subjects of this study are the national and cultural characteristics of Russian language acquisition among university students in Taiwan. The origin of this research is driven by the insufficient study on this contingent of students in the Russian language didactics and by the common issues of integrating culturology in teaching Russian as a foreign language. This project aims to study the features of the perception of Russian culture by the Taiwan students, and to reveal such obligatory and precedent works of Russian vocal music as valuable teaching materials. It would break the psychological barrier between different cultures, enable students to study pronunciation, vocabulary, grammar in a new way and to gain deeper understanding of the history of Russia, lifestyle, thoughts and feelings of the Russian native speakers. This, in turn, could enhance not only the communication processes in both the societal and professional spheres, but easier adaptation to the real Russian language milieu for future specialists. The results of this research are important in developing the methodologies of gradual introduction of the cultural materials to different stages of Russian language teaching in Taiwan's universities, as well as for improving the internal motivation among Russian language students in Taiwan.

關鍵詞

教學心理實驗、俄羅斯文化之必要與前例現象、學習者民族文化特點

Psycho-pedagogical experiment, obligatory and precedent phenomena of Russian culture, national and cultural characteristics of the learners

目 錄

| | |
|-------------|----|
| 前言 | 1 |
| 一、 研究目的 | 1 |
| 二、 研究方法 | 2 |
| 三、 研究計畫工作內容 | 2 |
| 四、 結果與討論 | 6 |
| 五、 參考文獻 | 9 |
| 六、 計畫成果自評 | 12 |
| 附錄 | 13 |

前言：

本研究為三年期台俄（NSC- RFH）人文社會領域雙邊合作研究計畫，俄方合作計畫主持人為俄羅斯國立聖彼得堡大學語言系副教授波塔平科（T. A. Potapenko）。雙邊計畫主持人依協定執行研究計畫工作、雙邊互訪，並共同發表研究成果。

一、研究目的：

本研究計畫由語言文化學角度探討語言教學問題，係以台灣大專院校俄語學習者為對象，針對其民族文化特點與對語言、音樂等方面的認知特性，探討對此學習群組進行俄語教學的過程中，文化教材的選取與安排原則；文化層面鎖定於音樂文化，並以與語言學習有直接關聯的歌唱音樂為主。

本研究針對的研究對象為俄語對外教學中研究較為不足的群體，實驗課程的設計、以及應用歌唱音樂作為語言學習教材，其呈現方式亦有所創新。透過本研究計畫的進行，希望能獲得對該群體較深入且正確的觀點，進一步能發展對外語教學有助益的理論與實務成果。

歌曲在語言教學中作為教材具有提供社會文化認知與語言認知的高度潛力，理由為：

1. 最佳範例歌曲具有豐富的民族文化內涵，呈現過去與現今的社會生活樣貌；
2. 歌詞的建構來自於口語的積極模式，其中包括實際詞彙用法、情感與表達力語彙以及慣用語等；
3. 歌曲形式鮮明地呈現詞彙重音與邏輯重音；
4. 歌曲傳達豐富的語調；
5. 歌曲聆聽與習唱過程中，會產生刻意或非刻意記憶的心理機制；
6. 歌曲有助外語學習者於非正式場合藉由共同背景知識與俄語使用者建立溝通。

基於上述原因，針對台灣俄語學生建立俄羅斯人聲音樂應用於教學之理論依據、找出最適切的教學方法，有其重要性。

本計畫第一年度針對國內三所大學俄文系學生進行全面性的問卷調查，目的為了解研究對象普遍的俄語學習動機、學習興趣、外語學習經驗、俄羅斯文化接觸經驗等認知與心理特性。同時進行實驗教材的編寫，將兼具文化意義與語言學

習價值的俄羅斯歌唱音樂編寫入語言教材，97 學年度於部分班級實施實驗課程；目的在於了解該類型語言教材對學生的語言學習過程與學習心理之影響。

第二年度實施第二階段問卷調查。有別於上年度全面性的問卷調查，本年度縮小受訪者範圍於政治大學斯拉夫語言學系 97 學年度完成特定時數實驗課程之一、四年級學生以及作為對照的同年級其他學生；除繼續了解學生語言文化學習的認知與心理特性，並針對參與實驗課程的學生於問卷調查結果呈現出的特性，作較為深入的分析。同時，98 學年度實驗課程的設計與進行，得以根據兩階段問卷結果與上年度實驗課程學生反應之實際狀況，作適當調整，並持續觀察由一年級升至二年級研究對象的學習成效。

第三年度繼續進行 98 學年度政大斯語系二年級學生之實驗課程，並於學年結束前對已參與和未參與實驗課程的二年級學生進行第三階段問卷調查，目的為觀察實驗組與對照組在學習動機、學習興趣、語言學習過程的心理特性、學習成效等方面與上一階段比較的變化。

二、研究方法：

本研究之心理-教學實驗採問卷調查法。問卷為48項中俄文對照的問題，問題設計分封閉式與開放式兩種。經過多次修訂並經測試確定內容後實施問卷調查。調查結果之分析方面，封閉式問題採用統計分析法—百分比分析法與交叉分析法，得以有系統地呈現數據資料分布情形；開放式問題採內容分析法，觀察受訪者對特定問題較深入與詳細的看法。問卷後附有語言測驗，測試受訪者俄語能力。

實驗課程的教材選取與設計採用語言文化學觀點，將語言教學與文化教學結合；並根據問卷調查反映之實際狀況，考慮民族文化差異性可能造成的認知差異，設計適合本研究族群的語言文化教材。

三、研究計畫工作內容：

第一年度：

2008.02-2008.05. 問卷設計與測試—心理-教學實驗以問卷調查形式進行，五頁的問卷題目採中俄文對照。問題以封閉式為主，可採用統計軟體分析；

少部分題目為開放式，使用內容分析法。問卷內容經過數十次修訂，並經過試作、再修訂，最後確定版本。

2008.05. 問卷調查—以政治大學斯拉夫語文學系、淡江大學俄國語文學系、文化大學俄國語文學系三所具有俄語系所的大學一至四年級俄語學生為調查對象。

2008.05.19-20. 於政治大學斯拉夫語文學系主辦之「第一屆斯拉夫語言、文學暨文化」國際學術研討會中發表報告〈台俄雙邊研究計畫—台灣俄語教學之民族文化特點研究〉（俄文）。

2008.06. 問卷輸入—454份有效問卷的資料輸入與核對。

2008.06. 問卷分析—由政治大學統計系碩士生協助，以統計軟體進行問卷資料的百分比分析。

2008.06.-2008.07. 計畫主持人訪俄—為期18日的行程中，與俄方計畫主持人討論問卷調查的初步結果、擬定實驗教材的設計方向、蒐集研究相關文獻與實驗課程所需的多媒體教材、討論未來計畫進行細節，並著手共同撰寫初步研究成果。

2008.08.26. 於國立金門技術學院主辦之「Teaching Russian out of Russia」研討會發表報告〈台灣大學生俄語學習動機與俄羅斯文化認知特性分析—以政治、文化、淡江三所大學為例〉。

2008.08-2008.09. 由政治大學統計系碩士生協助，以統計軟體進行問卷資料的交叉分析。

2008.08-2008.09. 97學年度實驗課程教材第一部份編寫完成。

2008.09. 97學年實驗課程開始—於政治大學斯拉夫語文學系開始為期一學年的實驗課程，對象為一、四年級各一組，由計畫主持人葉相林授課。

2008.9-2008.10. 俄方計畫主持人來訪—為期26日的訪台行程中，於政治大學斯拉夫語文學系舉辦演講《葛令卡—俄羅斯音樂的活泉》，於斯語系舉辦教學工作坊《歌曲作為教材之應用》與教師交流，並於三個不同班級各帶領一堂實驗課程：分別為斯語系一年級、斯語系四年級與整合開課（全校各系）第三年的俄語課學生。其間並共同修訂實驗教材內容，以及將研究成果撰寫於論文發表。

2008.11.08. 於淡江大學俄國語文學系主辦之「2008 俄羅斯語言暨文學國際論壇」發表報告〈對台灣學生俄語教學的民族文化特點分析〉（俄文）。

2008.12-2009.01. 問卷調查資料之內容翻譯與分析—將開放式問題中受訪

者填答之熟悉的俄國作曲家加以統計與分析，深入訪談其中數名填答詳細者；另訪談葛令卡音樂講座不同年級的聽眾，以了解他們的意見與感想，並根據其他參考資料，共同撰寫論文〈台灣學生學習動機提升問題之探討〉。

2009.03. 研究成果〈俄羅斯經典音樂應用於俄語教學問題之探討〉(俄文)發表於俄羅斯國立赫爾岑師範大學第八屆國際學術與實務研討會「語言、文化、心智：外語學習問題」。

第二年度：

2009.02.-2009.06. 進行97學年度第二學期實驗教材設計—針對本研究對象群的特定學習階段篩選歌唱音樂作品，編寫為語言教材。

2009.02.-2009.06. 繼續實驗課程，觀察設計之教材於教學過程中的適切性。

2009.02.-2009.05. 第二階段問卷與語言測驗的設計、修改與測試。

2009.05. 研究成果〈台灣學生學習動機提升問題之探討〉(俄文)發表於俄羅斯國立普希金俄語學院國際學術與實務研討會「斯拉夫文化：起源、傳統與相互作用」。

2009.06. 完成以政治大學斯拉夫語文學系一、四年級學生為對象之第二階段問卷調查。

2009.06.-2009.09. 問卷輸入與翻譯—建立124份有效問卷調查結果之數據資料庫；完成文字回答部分的資料庫建檔與翻譯。

2009.10. 問卷分析—由政治大學統計系碩士生協助，完成問卷數據資料的百分比統計分析。

2009.09.-2009.10. 編寫98學年度第一學期實驗教材。

2009.11. 98學年度實驗課程開始。

2009.04.-2010.01. 籌畫以音樂講座方式介紹俄羅斯音樂藝術代表人物之傑出作品。

2010.01.-2010.02. 計畫主持人訪俄—為期30日的行程中，與俄方計畫主持人討論第二階段問卷調查結果，檢討實驗教材與實驗課程，規劃98學年度第二學期實驗課程，擬定第三年發表計畫，蒐集研究相關文獻與實驗課程所需的多媒體教材，並出席國際學術研討會「當代人文教育中的俄羅斯語言文學」。

2010.03. 98學年度第二學期實驗課程開始。

第三年度：

2010.04.-2010.05. 俄方計畫主持人來訪—為期 20 日的訪台行程中，於政治大學斯拉夫語文學系舉辦講座《果戈里與音樂》，於斯語系舉辦教學工作坊《俄語教學中的歌曲教學形式》，並於兩次實驗課程中以戰爭歌曲為主題授課。

2010.05. 完成第三階段問卷調查準備工作，設計語言測驗。

2010.06. 完成以政治大學斯拉夫語文學系二年級學生為對象之第三階段問卷調查。

2010.06-2010.07. 問卷輸入與翻譯—建立 58 份有效問卷調查結果之數據資料庫；完成文字回答部分的資料庫建檔與翻譯。

2010.07. 問卷分析—由政治大學統計系碩士生協助，完成問卷數據資料的百分比統計分析。

2010.07.-2010.08. 計畫主持人訪俄—為期 27 日的行程中，與俄方計畫主持人討論第三階段問卷調查結果，檢討實驗教材與實驗課程，規劃 2011 年於研討會發表成果。

2010.09.-2010.12. 撰寫研究成果準備發表。

2010.10. 研究成果〈透過音樂為外國學生介紹文學作品〉(俄文)發表於「俄羅斯俄語教師聯合會第二屆大會」。

2010.12. 設計「俄語與音樂」選修課程：訂定課程目標、教學對象、課程大綱、參考書目等，供相關開課參考。

2011.01-2011.04. 教材編寫與修訂，研擬出版計畫。

2011.05.10.-05.15. 出席國際俄語教師聯合會 (MAPRYAL) 於中國上海舉辦之「第十二屆世界俄語大會」，發表報告〈台灣學生俄語學習動機的文化興趣因素研究〉(俄文)。

2011.05.19. 研究成果〈外語學習中歌唱之效用〉(俄文)發表於國立諾夫哥羅德大學第二屆國際學術研討會「語言與跨文化交際」。

2011.05.-2011.06. 規劃新的方式分析既有的三階段問卷調查數據，以深入了解實驗組對照於政治大學俄語學生的特性。由政治大學統計系碩士生協助，完成新的問卷調查分析。

四、結果與討論：

本研究的創新在於台灣自 1957 年大學開設有俄語課程以來，首度嘗試研究俄語學習者的動機、學習特性與文化認知特性。對俄語教學法而言，本研究的必要性在於為台灣俄語學習者就語言文化教材的選取、設計形式與運用方法提供理論依據；同時，探討本主題的教學法文獻亦有其必要性。

研究成果分為以下幾個部份說明：

（一）問卷調查與分析：

在此僅以三階段問卷調查所顯示之學習動機中的文化因素為說明重點。第一階段調查針對國內文化、淡江、政治三所大學 454 名受訪者的俄語學習動機分析顯示，學生對俄羅斯文化的興趣占很高的比例（65.4%受訪者），對俄羅斯音樂（47.1%）、俄國文學（39.2%）、俄國經濟（31.7%）有顯著的興趣，部分學生對俄國政治（17.2%）有興趣；為數不少的學生認為俄語對未來的職業有幫助（35.7%）。同時，問卷調查結果也說明：1)台灣學生對母語與外國語有明確的美學觀點；2)學生對俄羅斯文化的興趣在以俄語作為專業的選擇上，具有重要的影響；3)俄語各學科和聽、說、讀、寫的語言能力，從客觀和主觀角度而言，對學習者皆有相當程度的困難。

第二階段針對政治大學斯拉夫語系一、四年級 124 名學生的問卷調查分析顯示，在學習動機方面，受訪者對俄羅斯文化有濃厚的興趣（87.1%受訪者），特別是對俄羅斯音樂（74.2%）與俄羅斯文學（63.7%）、以及對俄羅斯經濟（45.2%）與俄羅斯政治（37.1%）的興趣。多數的學生認為俄語有助於未來就業發展（57.2%）。受訪者普遍肯定唱俄文歌曲在以下方面的幫助：學習新的單字和用法（68.6%受訪者）、改善發音（68.6%）、記住重音（48.3%）、俄語聽力（69.3%）、獲得俄羅斯生活與歷史的新知（36.3%）、更了解俄羅斯人的個性與世界觀（54%）。此外，本階段部分受訪者已接受 18 小時的實驗課程，因此可初步觀察實驗組與對照組分析數據的分布情形，分析顯示，現階段一年級實驗組對於俄文歌曲幫助「學習新的單字和用法」、「改善發音」（各約 85%的實驗組受訪者）的肯定皆高於一年級對照組（各約 65%的對照組受訪者）。

第三階段針對政治大學斯拉夫語系二年級 58 名學生的問卷調查分析顯示，學習動機方面，對俄羅斯文化的興趣（87.9%受訪者）、以及對俄羅斯音樂（74.1%）、俄羅斯文學（65.5%）、俄羅斯經濟（44.8%）、俄羅斯政治（31%）的

興趣等，皆與上一階段調查結果接近；認為對未來就業發展有幫助的比例則為 74.1%。受訪者中有固定學生繼上年度實驗課程之後，本年度繼續參與 26 小時實驗課程；若將受訪者中的實驗組數據獨立呈現，則顯示本年度實驗組對音樂（85% 實驗組受訪者）與文學（70%）的興趣較去年提高（分別為音樂—75%與文學—60%）。就歌曲學習對語言學習、文化認識方面的幫助而言，本年度實驗組學生肯定俄文歌曲在重音學習（65%實驗組受訪者）、語調改善（35%）、俄羅斯生活與歷史新知的獲得（55%）、俄羅斯人個性與世界觀的理解（85%）等方面的助益，高於去年度成員相同的實驗組受訪者數據（重音學習—45%的實驗組受訪者、語調改善—15%、俄羅斯生活與歷史新知的獲得—35%、俄羅斯人個性與世界觀的理解—50%）；與本年度對照組受訪者相較，則本年度實驗組受訪者數據亦高於對照組學生（重音學習—50%對照組受訪者、語調改善—29.7%、俄羅斯生活與歷史新知的獲得—43.2%、俄羅斯人個性與世界觀的理解—55.3%）。分析顯示，受訪者對於歌曲作為學習語言與理解俄羅斯文化、世界觀的課程教材，持肯定的態度，實驗組相對於對照組的語言測驗成績與前一年度相較則有較優的表現。

（二）教材設計與教學實驗課程：

本計畫進行期間，雙邊計畫主持人設計了實驗教材，並於政治大學由我方計畫主持人進行二階段共 44 小時的實驗課程教學。教學的觀察與檢討可作為實驗教材修正與課程設計的參考。

（三）課程設計與建議：

根據語言文化學方向的語言教學原則與本計畫實驗課程的經驗，設計「俄語與音樂」選修課程大綱、課程目標與建議（見附錄，第 13 頁）。

（四）學術交流：

俄方合作教授波塔平科二次訪台期間，於本校舉辦教學工作坊，進行俄語教學方面的意見交流。此外，我方並協助規劃於本校以音樂講座方式引介俄羅斯音樂藝術傑作：2008 年波塔平科教授主講俄羅斯作曲家葛令卡作品賞析講座；為紀念 2009 年俄羅斯作家果戈里誕辰二百週年，雙邊計畫主持人於 2010 年以作曲家將果戈里作品改寫成的傑出音樂作品為題設計講座，介紹文學作品以歌劇或其它音樂方式的呈現。講座目的在於藉由音樂的媒介，降低學生在接觸俄羅斯文學過程中由於語言困難造成的距離感與心理障礙，使學生得以欣賞俄羅斯文學作品之美，提高閱讀與學習動機。同時，2010 年適逢俄羅斯於第二次世界大戰勝利

六十五週年，計畫主持人亦針對此一俄羅斯重要歷史意義節日，設計語言文化教材，於課程中教授相關的戰爭歌曲。我方計畫主持人訪俄期間，亦達成預定的研究工作與學術交流目的。

(五) 論文發表：

本計畫主要研究成果發表於以下期刊與國際學術研討會：

期刊論文：

1. 2009.06. Потапенко Т. А., Е Сянлинь, К проблеме описания национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня // Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University, № 13, 2009, June, pp. 118-159, Тайвань, Тайбэй. 波塔平科，葉相林，〈對台灣學生俄語教學的民族文化特點分析〉，《淡江外語論叢》，13 期，2009/06。頁 118-159。

2. 2009.12. Потапенко Т. А., Е Сянлинь, Об исследовании национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня. 波塔平科，葉相林，〈台灣俄語教學之民族文化特點研究〉，《第一屆斯拉夫語言、文學暨文化國際學術研討會》論文集，2009/12。頁 349-370。

研討會論文：

1. 2009.03. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К вопросу использования русской классической музыки в преподавании русского языка как иностранного // VIII Международная научно-практическая конференция «Язык, культура, менталитет: Проблемы изучения в иностранной аудитории. РГПУ им. А.И. Герцена, 25-27 марта 2009. – СПб, 2009. с. 330-332. 波塔平科，葉相林，〈俄羅斯經典音樂應用於俄語教學問題之探討〉，《第 8 屆國際學術與實務研討會「語言、文化、心智：外語學習問題」》，國立赫爾岑師範大學，2009. 03. 25-27。聖彼得堡，2009。頁 330-332。

2. 2009.05. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К проблеме повышения мотивации тайваньских студентов // Филологическое образование в школе и вузе: Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. X Юбилейные Кирилло-Мефодиевские чтения», Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 12-14 мая 2009 года. – М.: РЕМДЕР, 2009. с. 184-190. 波塔平

科，葉相林，〈台灣學生學習動機提升問題之探討〉，《中小學與高等教育機構的語言教育》，國際學術與實務研討會「斯拉夫文化：起源、傳統與相互作用，基里爾與梅佛基亞十週年講座」，國立普希金俄語學院，2009.05.12-14。莫斯科：REMDER，2009。頁184-190。

3. 2010.10. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, Представление иностранным студентам творчества писателя через музыку // Материалы II конгресса РОПРЯЛ. Том 2. 26—28 окт. 2010 г. – СПб, 2010. с. 327-331. 波塔平科，葉相林，〈透過音樂為外國學生介紹文學作品〉，《俄羅斯俄語教師聯合會第二屆大會論文集》，卷2，聖彼得堡，2010。頁327-331。

4. 2011.5. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, Интерес к культуре в качестве мотивирующего фактора при изучении русского языка тайваньскими студентами // Русский язык и литература во времени и пространстве. Том 3. / Под ред. Вербицкой Л. А., Лю Лиминя, Юркова Е. Е. XII Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. 10-15 мая, 2011, Шанхай. 〈台灣學生俄語學習動機的文化興趣因素研究〉，《時間與空間中的俄語和俄羅斯文學》，第3卷/（俄）維爾比次卡婭，劉利民，（俄）尤爾科夫主編。上海：上海外語教育出版社，2011。

5. 2011.5. Потапенко Т.А., Е Сянлинь, О пользе пения при изучении иностранного языка // Материалы Второй Международной научно-практической конференции «Язык и межкультурная коммуникация». Том 2. – Великий Новгород, 2011. с. 343-346. 〈外語學習中歌唱之效用〉，《第二屆國際學術研討會論文集：語言與跨文化交際》，卷2。國立諾夫哥羅德大學。頁343-346。

五、參考文獻：

Верещагин Е .М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. 4-е изд. – М.: Русский язык, 1990.

Выготский Л. С. Психология искусства. – СПб: Азбука, 2000.

Григорьева Т. А. Стереотипность шлагера как текста массовой культуры. – АКД, СПб, 2004.

- Девятко И. Ф. Методы социологического исследования. 3-е изд. – М.: КДУ, 2003.
- Кострюкова О. С. Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах. – АКД, М., 2007.
- Максимова О. В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного. – АКД, СПб, 2008.
- Минералов Ю. И. Так говорила держава: XX век и русская песня. – М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 1995.
- Митрофанова О. Д. Культуроведческая методика преподавания иностранного (русского) языка: обретения и потери // Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка. Сб. статей. – Варшава, 2001.
- Мукосеева Е. А. Словесно-художественный комплекс Родина в русских и французских песнях первой половины XX века. – АКД, СПб, 2009.
- Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранному языку. – М.: Русский язык, 1989.
- Соколова И. А. Авторская песня: от фольклора к поэзии. – М.: Благотворительный фонд Владимира Высоцкого, 2002.
- Харченко В. К. Язык и жанр русского романса. – М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 2005.
- Ядов В. А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности. 7-е изд. – М.: Добросвет, 2003.
- Язык и национальное сознание: Вопросы теории и методики. – Воронеж: ВГУ, 2002.
- Albenberger, E. (1999). Music in English Language Teaching. Austria: University of Klagenfurt Press.
- Arellano, S. I., Draper, J. E. (1972). Relations between Musical Aptitudes and Second-language Learning. *Hispania*, 55, 111-121.
- Bartle, G. (1962). Music in the Language Classroom. *Canadian Modern Language Review*, 19(1), 11-13.
- Benson, L. F. (2000). Using Music to Develop Language Arts Skills in the Classroom

- [electronic resource]: A Guide for the Classroom Teacher – Thesis (Ed.D.). Pepperdine University, 2000.
- Brinton, D. M. (2001). The Use of Media in Language Teaching. In Celce-Murcia, M. (Ed.), *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 459-475. Boston, MA: Heinle and Heinle.
- Claerr T., Gargan, R. (1984). The Role of Song in Foreign Language Classroom.
- Cormier, A. (1985). The Relationship between Music and French as a Second Language. Unpublished Master's Thesis, University of Western Ontario, London.
- Eken, D. K. (1996). Ideas for Using Pop Songs in the English Language Classroom. *English Teaching Forum*, 34, 46-47.
- Faloni, J. W. (1993). Music as Means to Enhance Cultural Awareness and Literacy in the Foreign Language Classroom. *Mid-Atlantic Journal of Foreign Language Pedagogy*, 7, 97-108.
- Gatti-Taylor, M. (1980). Songs as a Linguistic and Cultural Resource in the Intermediate Italian Class. *Foreign Language Annals*, 6, 465-469.
- Graham, C. (1992). *Singing, Chanting, Telling Tales: Arts in the Language Classroom*. Orlando, Harcourt Brace & Company.
- Griffee, D. T. (1990). Hey Baby! Teaching Short and Slow Songs in the ESL Classroom. *TESL Reporter*, 23(4), 3-8.
- Guglielmino, L. M. (1986). The Affective Edge: Using songs and music in foreign language instruction. *Adult literacy and basic education*, 10(1), 19-26.
- Horner (1993). The Sound of Music: Some Pedagogic Principles for Using Songs in Class. *Modern English Teacher*, Volume 2, Number 3, July 1993, 33-39.
- Leith, W. D. (1979). Advanced French Conversation through Popular Music. *The French Review*, 52, 537-551.
- Lems, K. (1996). For a Song: Music across the ESL Curriculum. Paper Presented at the Annual Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Chicago.
- Lems, K. (2001). Using Music in Adult ESL Classroom. National Clearinghouse for ESL Literacy Education Washington DC.

- Macarthur, W., Trojer, J. (1985). Opus 2: Learning Language through Music. *Revue de Phonetique Applique*, 73-75, 211-222.
- Medina, S. L. (1990). The Effects of Music upon Second Language Vocabulary Acquisition. Paper presented at the TESOL conference. San Francisco, CA.
- Murphey, T. (1992). The Discourse of Pop Songs. *TESOL Quarterly*, 26(4), 770-774.
- Nambiar, S. A. (1993). Pop Songs in Language Teaching. In Oller, J. W. Jr. (Ed.), 2nd edition. *Methods That Work: Ideas for Literacy and Language Teaching*, 335-338. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Newham, P. (1995). Making a Song and Dance: The Musical Voice of Language. *Journal of the Imagination in Language Learning*. Vol. 3. Jersey City State College.
- Richards and Rodgers (2001). *Approach and Methods in Language Teaching*. UK: Cambridge University Press.
- Salcedo, C.S. (2002). The Effects of Songs in the Foreign Language Classroom on Text Recall and Involuntary Mental Rehearsal. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Schunk, H. A. (1999). The Effect of Singing Paired with Signing on Receptive Vocabulary Skills of Elementary ESL Students. *Journal of Music Therapy*, 36, 110-124.
- Wilcox, W.B. (1995). Music Cues from Classroom Singing for Second Language Acquisition: Prosodic Memory for Pronunciation of Target Vocabulary by Adult Non-native English Speakers. Doctoral dissertation, University of Kansas.

六、計畫成果自評：

本計畫針對國內大學的俄語學生設計了問卷與實驗課程，以多階段問卷調查的方式，了解國內俄語學生的學習動機與民族文化特性，並且分析實驗課程對學生學習表現和學習動機提升的影響。實驗課程的設計、實驗教材的選取與編寫提供了適合國內學生特性的語言課程規劃參考，研究成果與教學實驗的觀察並發表於期刊與國際學術研討會。本研究對國內俄語教學與學生的學習心理作了深入的觀察，並提出可供參考的語言教學方案。整體而言，研究內容與原計畫相符，達成預期目標。

Потапенко Т.А.

Е Сянлинь

«РУССКИЙ ЯЗЫК И МУЗЫКА»

Программа факультативного курса

Санкт-Петербург

Тайбэй

2010

Пояснительная записка

Согласно с лингвокультуроведческим направлением преподавания русского языка как иностранного полезно обратить большее внимание на музыкальную культуру русского народа, особенно на вокальную музыку. Вокальная музыка имеет очень важное значение для жизни всех слоёв русского общества, в ней отражается мировоззрение и психология народа, его жизнь в разные эпохи, она тесно связана с литературой. В качестве учебного материала вокальные произведения позволяют применять более разнообразные, гибкие и новые методы и формы работы с иностранными учащимися. Целесообразно поэтому включить в общий план преподавания русского языка как иностранного факультативный курс «Русский язык и музыка», который даёт возможность преподавателю показать тесную связь национального языка и национальной музыки, выявить пользу музыки при изучении иностранного языка, представить сведения о русской музыке системно. Особенно ценно то, что, опираясь на общий большой интерес молодёжи к музыке, преподаватель может мотивировать учащихся, даже не имеющих музыкального образования, расширять и углублять свои знания в области русской культуры, литературы и страноведения и улучшать свои умения и навыки во владении русским языком, самостоятельно работая с интересным и эмоционально близким материалом.

Факультативный курс «Русский язык и музыка» предлагается для тайваньских студентов-филологов и нефилологов продвинутого этапа обучения (ТРКИ-2).

Курс рассчитан на один семестр при двух учебных часах в неделю и включает аудиторную и внеаудиторную работу. Аудиторные занятия планируются как лекционно-практические с преобладанием практической работы и элементами семинарских занятий, а также как лекции-концерты. Внеаудиторная работа планируется в виде выполнения домашних заданий с использованием сайта преподавателя, ресурсов Интернета (YouTube и другие сайты), подготовки к выступлениям семинарского характера (этюды по истории русской музыки), посещения или участия в концертах русской музыки.

Цель, задачи и содержание факультатива определяются общими принципами преподавания РКИ. Методика преподавания

курса опирается на главные функции языка и искусства: эмоциональную, познавательную, коммуникативную, эстетическую.

Цель факультатива – приблизить студентов-тайваньцев к пониманию русского мировоззрения и помочь в овладении русским языком с помощью произведений вокального искусства.

Задачи факультатива. Последовательность задач определяется не их важностью, потому что в зависимости от уровня владения языком и интересов учащихся она может очень варьировать, а лишь логичностью изложения.

Первая. Как можно более широко и глубоко знакомить с русской культурой и цивилизацией, благодаря внимательной работе со словесным текстом вокальных произведений, чтобы учащиеся понимали отражённые в текстах реалии материальной, социальной и духовной жизни России на разных этапах её развития.

Вторая. Делать лингвистический анализ достаточной глубины, чтобы учащиеся понимали и усваивали новые для себя языковые формы всех уровней: от фонетики до стилистики (степень владения языком и интересы учащихся определяют их важность).

Третья. Активизировать и развивать аудитивные умения и навыки учащихся.

Четвёртая. Активизировать и развивать произносительные умения и навыки учащихся.

Пятая. Активизировать и развивать собственно разговорные умения и навыки учащихся как в диалоге, так и в монологе.

Шестая. Воздействуя на эстетическую, умственную и эмоциональную сферу учащихся, расширять и углублять их положительное личностное отношение к русской культуре и языку в целом.

Седьмая. Помочь учащимся ориентироваться в современной музыкальной жизни России.

Учебный материал. Словесные тексты, аудио- и видеозаписи наиболее популярных и значимых для русской культуры вокальных произведений разных направлений, стилей, жанров и времени создания (песен, романсов, арий и хоров из опер, фрагментов ораторий, кантат и вокальных циклов на стихи русских поэтов); концерты и музыкальные спектакли в живом исполнении.

Считаем необходимым пояснить, что при выборе имён композиторов и исполнителей и отборе звучащего материала

возникают трудности двоякого рода: обилие и недостаток. С одной стороны, русская музыкальная культура столь богата гениальными и совершенными произведениями разных стилей, жанров, эпох и исполнительства, что выбирать очень трудно. С другой стороны, ограничивает время и уровень владения учащимся русским языком, поэтому приходится делать поправку как на эти факторы, так и на интересы учащихся. Далее, каждое занятие должно кроме аудио-обязательно содержать и качественный видеоматериал, но его не всегда легко найти. Именно по этим причинам ***материал, указанный к конкретным разделам поурочного плана, допускает достаточно широкое варьирование.***

В планировании курса сосуществуют два контрастных принципа изложения материала: историчность и острая современность, примиряемые принципом методической целесообразности. Историчность обусловлена задачей представить материал системно, чтобы студенты понимали, как в произведениях массового искусства отражается жизнь народа в его развитии. Однако студенты интересуются и самыми новыми исполнителями и музыкальными течениями в России, поэтому они нуждаются в ориентировке и помощи, чему также должен способствовать курс «Русский язык и музыка».

Контроль. В конце курса учащиеся сдают экзамен (зачёт), заполняют анкету, отражающую их знания, вкусы и впечатления от русской музыки и курса.

***Поурочно-тематический план факультативного курса
«Русская вокальная музыка»***

| <i>№</i> | <i>Темы, произведения</i> | <i>Часы</i> |
|-----------------|--|--------------------|
| 1. | Цели, задачи, структура и материал курса. Русская вокальная музыка: народное (крестьянское), церковное (духовное), классическое, эстрадное, бытовое, дружеское пение. Музыкальные направления в песне XX—XXI века. Главные музыкальные театры и концертные залы Москвы и Санкт-Петербурга (краткий видеобзор, знакомство с афишей). | 2 |
| 2. | Официальные и торжественные песни. «Гимн России», «Широка страна моя родная», «Прощание славянки», | 2 |

| | | |
|-----|--|---|
| 3. | <p>Детские песни. Творчество композиторов И. Дунаевского, Д. Кабалевского, Г. Гладкова, А. Рыбникова, Е. Крылатова (краткий обзор музыки для детей).</p> <p><i>Творчество В. Шаинского. Творчество Ю. Энтина. Самые популярные детские песни из мультипликационных и игровых фильмов: «Улыбка», «Песенка крокодила Гены», «Голубой вагон», «Чунга-Чанга» и др.</i></p> | 2 |
| 4. | <p>Народные песни: истоки, жанры (лирические, исторические, плясовые, праздничные, солдатские ...). Народные песни по происхождению (анонимные) и по бытованию (авторские). «Калинка»), «Ах ты, ноченька!», «Ой мороз, мороз!», «Вдоль по Питерской» и др.</p> | 2 |
| 5. | <p>Романс: истоки, жанры (старинный, бытовой, цыганский, классический, современный...). Бытовое музицирование в XIX веке. («У дороги ивы» отрывок из к/ф «Дворянское гнездо», композитор В. Овчинников).</p> <p>Старинный бытовой романс: «Две гитары», «Дорогой длиною» и др.</p> <p>Классические романсы.</p> <p><i>Музеи музыкальных инструментов в Москве и Петербурге:</i></p> <p>Шереметевский дворец – Музей музыки (филиал Санкт-Петербургского государственного музея театрального и музыкального искусства) и Государственный центральный музей музыкальной культуры им. М. И. Глинки (Москва)</p> | 2 |
| 6. | <p>Авторы, исполнители, произведения по просьбе учащихся.</p> | 2 |
| 7. | <p>Музыка из кинофильмов. Песни 30-х годов XX века.</p> <p><i>Творчество И. Дунаевского. Песни из к/ф «Весёлые ребята», «Волга-Волга», «Весна», «Моя любовь», а также «Кубанские казаки».</i></p> | 2 |
| 8. | <p>Классическая музыка.</p> <p><i>Творчество М. Глинки: лекция-концерт «Глинка – живой родник всей русской музыки...»</i></p> | 2 |
| 9. | <p>Музыкальные события России: Юбилеи композиторов, исполнителей и произведений</p> | 2 |
| 10. | <p>Песни 40-х годов. Песни военных лет.</p> <p><i>Творчество Т. Хренникова, В. Соловьёва-Седого, М. Блантера, М. Фрадкина, А. Фатьянова, Е. Долматовского: «Вставай, страна огромная», «Тёмная ночь», «Дороги», «Соловьи». Хоровое и сольное пение. Хор имени Александрова.</i></p> | 2 |

| | | |
|-----|---|-----------|
| 11. | Герои А. С. Пушкина в русской опере. <i>Творчество П. Чайковского. Оперы «Евгений Онегин» и «Пиковая дама».</i> | 2 |
| 12. | Зимние и новогодние песни. <i>Народная по бытованию песня «В лесу родилась ёлочка».</i> <i>Творчество Е. Крылатова: «Колыбельная медведицы», «Три белых коня».</i> Песни из кинофильмов. «Карнавальная ночь», «С лёгким паром». «Москва слезам не верит» («Разговор у новогодней ёлки»). | 2 |
| 13. | Лирические и массовые песни 50-х – 80-х годов. <i>Творчество А. Фатьянова, Б. Мокроусова, В. Соловьёва-Седого.</i> <i>Музыка из кинофильмов и спектаклей. «Подмосковные вечера».</i> <i>Творчество А. Пахмутовой, А. Островского, А. Петрова,</i> <i>А. Зацепина, И. Шварца. Г. Гладкова. М. Дунаевского, М. Минкова,</i> <i>В. Казенина.</i> Эстрадные кумиры 60-80-х годов. <i>Творчество А. Пугачёвой. М. Боярского, Ю. Антонова.</i> | 2 |
| 14. | Лекция-концерт «Гоголь и музыка». | 2 |
| 15. | Авторская песня. История авторской песни. <i>Творчество Б. Окуджавы, А. Городницкого, Ю. Визбора. Творчество В. Высоцкого. Песни из к/ф «Вертикаль»</i> <i>«Глобус», проект «Песни нашего века».</i> Новая авторская песня. <i>Творчество О. Митяева, Т. Шаова.</i> | 2 |
| 16. | Песни о городах; о Москве и Петербурге-Ленинграде. <i>Песни Т. Хренникова, С. Никитина, А. Кортнева.</i> <i>Песни В. Соловьёва-Седого, А. Розенбаума, А. Городницкого,</i> <i>О. Митяева...</i> | 2 |
| 17. | Русский джаз и рок. <i>Творчество А. Рыбникова, М. Минкова.</i> <i>«Машина времени», «Секрет».</i> Музыкальные группы 90-х годов. <i>Группа «Несчастный случай» и творчество А. Кортнева.</i> | 2 |
| 18. | Контроль. Экзамен/Зачёт Заполнение анкеты и сочинение-миниатюра. Темы: «Музыкальный Петербург», «Мои музыкальные впечатления в Петербурге /в России», «Мои любимые русские песни», «Почему я люблю петь русские песни», «Какую русскую музыку я люблю».... | 2 |
| | Итого: аудиторных занятий | 36 |
| | Итого: внеаудиторных занятий | 18 |
| | Всего | 54 |

Литература

Учебные пособия

- Демьянова Е. М., Уша Т. Ю. АБК как аспект преподавания РКИ (Аудиовизуальный курс в качестве аспекта преподавания русского языка как иностранного). В 3-х частях. Часть 3. Музыка на ТВ. Методическое пособие. СПб.: Изд-во СПб гос. университета экономики и финансов, 2000.
- Левшина Н. Н. Практика речи. Жизнь и творчество русских композиторов. Учебное пособие. – М.: Флинта – Наука, 2006.
- Потапенко Т. А. «Глинка – живой родник всей русской музыки». – Мир Русского слова, 2007, №1-2.
- Потапенко Т. А. «Позвони мне, позвони». Песни-диалоги об утраченной любви. – Русский язык за рубежом, 2008, №6.
- Потапенко Т. А. «Этот день мы приближали как могли...». Песни о войне на уроках РКИ. – Русский язык за рубежом, 2010, №2.
- Потапенко Т. А. «Я смотрю на Москву через призму поэзии, через призму музыки, призму любви...». – Русский язык за рубежом, 2007, №1.
- Потапенко Т. А. Песни для всех возрастов. Две детские песни В.Я.Шаинского. . – Русский язык за рубежом, 2004, №1.
- Сорок девять песен. Сборник песен для говорящих на английском языке. – М.: Русский язык, 1990.
- Споёмте, друзья! Сост. В. Коваленко, И. Гулякова. – СПб.: Русская классика, 2009.
- Щербиновская Е. В. Концерт. Песни из репертуара популярных авторов и исполнителей. Книга для чтения с комментарием на французском языке. – М.: Русский язык, 1991.

Сборники текстов, справочники и монографии

- Авторская песня. – М.: АСТ, 2000.
- Алексеев А., Бурлака А., Сидоров А. Кто есть кто в советском роке. Иллюстрированная энциклопедия отечественной рок-музыки. – М.: Останкино, 1991.
- Асафьев Б. В. Русская музыка. XIX и начало XX века. – 2-е изд.—Л.: Музыка, 1979.
- Белякаева-Казанская Л. В. Силуэты музыкального Петербурга: Путеводитель по музыкальным театрам, музеям, концертным залам прошлого и настоящего. – СПб., 2001.

- Васина-Гроссман В. А. Русский классический романс XIX века. – М.: АН СССР, 1956.
- Гордость советской музыки. / Редактор-составитель М. Яковлев – М.: Советский композитор, 1987.
- История русской музыки. Учебник в 2-х томах. – М.: Музыка, 1990.
- Колпакова Н. П. Песни и люди. О русской народной песне. – Л.: Наука, 1977.
- Минеоалов Ю. И. Так говорила держава: XX век и русская песня. – М.: Изд-во Литературного института им. А. М. Горького, 1995.
- Мугинштейн М. Л. Хроника мировой оперы: 1600 – 1850. – Екатеринбург, У-фактория, 2005.
- Музыка. Большой энциклопедический словарь. – М.: БРЭ, 2002.
- Нам песня жить и любить помогает. Сб. текстов. – СПб.: Золотой век, Диамант, 1996 и многие другие сборники текстов популярных русских песен и нотные издания по авторам издательств «Музыка» и «Советский композитор».
- Народная лирическая песня. – Л.: Советский писатель, 1961.
- Оперные либретто. Краткое изложение содержания опер. В 2-х томах. – М.: Музыка, 1971
- От костра к микрофону. Из истории самодеятельной песни в Ленинграде. Сост. А. и М. Левитаны. – СПб.: Олимп, 1996.
- Песни русских поэтов. В 2-х томах. – Л.: Советский писатель, 1988.
- Петрушанская Р. И. Советские композиторы – лауреаты премии Ленинского комсомола. – М.: Советский композитор, 1989
- Покровский Б. А. Беседы об опере. – М.: Просвещение, 1981.
- Русская поэзия в отечественной музыке (до 1917 года). Справочник. Вып. 1 и 2. Составитель Иванов Г.К. – М.: Советский композитор, 1969.
- Русские народные песни.—М: Музыка, 1974.
- Русские песни. Сост. И. Розанов. – М.: ИХЛ, 1952.
- Русские советские песни (1917-1977). Сост. Н. Крюков и Я. Шведов. – М., 1977.
- Соболева Г. Г. Россия в песне. – М.: Музыка, 1976.
- Соколова И. А. Авторская песня: от фольклора к поэзии. – М.: Благотворительный фонд Владимира Высоцкого, 2002.
- Справочная литература по музыке. Аннотированный указатель изданий на русском языке, 1979—1995. Составители Зверева О. И., Павлова Н. Г. – М.: Пашков дом, 2001.

Энциклопедический словарь юного музыканта. – М.: Педагогика, 1985.

Сайты в Интернете

Сайты в Интернете с текстами песен можно найти по авторам.

Детские песни можно найти на сайте:

<http://www.pesenki.ru/?band=multiki>.

Полные тексты русских оперных либретто можно найти по адресу:

<http://www.ceo.spb.ru/libretto/classic>.

Видеозаписи разных исполнителей можно найти в YouTube.

國科會補助專題研究計畫項下出席國際學術會議

心得報告

日期：100年5月20日

| | | | |
|--------|--|---------|---------------------|
| 計畫編號 | NSC97-2923-H-004-003-MY3 | | |
| 計畫名稱 | 探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則—以台灣高等教育機構俄語學生為對象 | | |
| 出國人員姓名 | 葉相林 | 服務機構及職稱 | 政治大學斯拉夫語文學系 助理教授 |
| 會議時間 | 100年5月10日至 100年5月15日 | 會議地點 | 中國上海 |
| 會議名稱 | 「第十二屆世界俄語大會」，主題： (中文) 時間與空間中的俄語和俄羅斯文學 (俄文) Русский язык и литература во времени и пространстве | | |
| 發表論文題目 | (中文) 台灣學生俄語學習動機的文化興趣因素研究 (俄文) Интерес к культуре в качестве мотивирующего фактора в изучении русского языка тайваньскими студентами | | |

一、參加會議經過

「國際俄語教師聯合會 (МАПРЯЛ)」四年一度的世界大會自 1969 年創辦以來首次於亞洲舉辦，本次「第十二屆世界俄語大會」由「國際俄語教師聯合會」、「中國俄語教學研究會」、「上海外國語大學」共同主辦，大會主題「時間與空間中的俄語和俄羅斯文學」之下設有 15 個議題，5 個圓桌會議，計有來自 48 個國家的一千多位學者與會，就俄語語言政策、語言歷史、教學法、俄羅斯文學、俄羅斯文化、跨文化交際、翻譯等問題提出報告與討論。本人與國際合作學者波塔平科共同發表之論文為議題十一「俄語教學歷史與教學創新」。

二、與會心得

除本人報告所屬的場次「俄語教學歷史與教學創新」外，亦出席了「俄語：語言進程的歷時與動態」、「語言、認知、文化」、「二十一世紀初跨文化交際中的俄語」、「新的俄語系統化描寫」等場次，其中有著名學者如 V. G. Kostomarov, A. D. Shmelev, N. V. Ufimtseva, V. V. Vorob'jev, S. G. Ter-Minasova, V. V. Krasnykh, V. M. Shaklein 之議題發表，本人得以了解各領域最新研究趨勢與成果，並與各國俄語學者進行意見交流，獲益甚多。

三、考察參觀活動

參觀上海外國語大學俄語系、參觀俄羅斯世界基金會設立於上海外國語大學之「俄語中心」、出席「當代俄羅斯語言學理論譯庫」出版發表會。

四、建議

世界俄語大會為全世界俄語學者齊聚交流經驗、了解俄語學術界最新發展趨勢的盛會，多所大學組成代表團前往參加。國內大學俄語系所若亦能積極參與此四年一度大會，將可增加許多與國際俄語教學研究單位的交流機會，發展學術合作。上海外國語大學成功舉辦大型國際會議的經驗也可做為參考。

五、攜回資料名稱及內容

大會議程、研討會論文集、「當代俄羅斯語言學理論譯庫」書籍、俄語教材、上海外國語大學俄語系簡介等。

六、附件：

大會邀請函、論文。

邀请函

尊敬的 叶相林 老师：

国际俄语教师联合会第十二届世界俄语大会将于 2011 年 5 月 10-15 日在上海外国语大学松江校区召开，我们诚挚地邀请您参加本次会议。

大会的主题是：时间与空间中的俄语和俄罗斯文学（Русский язык и литература во времени и пространстве）

会议主办单位：国际俄语教师联合会（МАПРЯЛ）

中国俄语教学研究会（КАПРЯЛ）

上海外国语大学（ШУИЯ）

会务费：900 元。住宿费用及交通费自理。

报到时间：2011 年 5 月 10 日全天

报到地点：大会指定入住宾馆（宾馆信息见附件）

交通：从上外虹口校区有班车接送至松江区各大会指定的宾馆

上外虹口校区地址：上海市虹口区大连西路 550 号

发车地点：逸夫会堂前的喷水池

（请告知您的抵沪时间，以便我们提前安排班车车次）。

会务组联系方式：

联系地址：200083 上海市大连西路 550 号上海外国语大学俄语系

联系人：黄杨英、齐昕

电话：021-35373109

传真：021-35372984

电子邮件：huizhi2011@gmail.com

第十二届世界俄语大会组委会
上海外国语大学俄语系（代章）

2011 年 3 月 28 日

XII

КОНГРЕСС

МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Русский язык и литература во времени и пространстве

Под редакцией Вербицкой Л.А., Лю Лиминя, Юркова Е.Е.

时间与空间中的俄语和俄罗斯文学

主 编 柳·阿·维尔比茨卡娅 刘利民 叶·叶·尤尔科夫

- Московкин Л.В.** О значимости исследований по истории методики..... 538
- Муравьева А.А.** Особенности формирования коммуникативно-речевой компетентности иностранных учащихся негуманитарных вузов (нефтегазовый профиль)..... 542
- Нахабина М.М.** Реализация компетентного подхода при разработке современного учебника по русскому языку как иностранному..... 545
- Никитина Е.А.** Обучение китайских специалистов русскому языку по программе курса «Деловое общение»..... 548
- Одинцова И.В.** Коммуникативно-когнитивное направление современной методики обучения русскому языку иностранцев..... 553
- Озерова Н.И., Иванов В.М., Капитонова Т.И.** Новые технологии в обучении иностранных учащихся русскому языку: методические основы формализации обучающего контента 559
- Онкович А.В.** Медиадидактика и преподавание русского языка как иностранного: история и современность..... 562
- Пашковская С.С.** Дифференцирующая модель обучения русскому произношению как «замкнутая система» оценки и обучения..... 569
- Петриченко И.Б.** Развитие письменной речи у китайских студентов на уроках русского языка..... 573
- Петрова Г.М.** Модель работы с текстовым материалом и ее реализация при обучении филологов русскому языку как иностранному..... 576
- Пиневич Е.В.** К вопросу о методике обучения чтению учащихся нефилологического профиля на подготовительном отделении..... 581
- Полякова Ю.Д.** Актуальные проблемы преподавания русского языка китайским учащимся..... 587
- Поморцева Н.В.** Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку..... 591
- Потапенко Т.А., Е Сянлинь** Интерес к культуре в качестве мотивирующего фактора в изучении русского языка тайваньскими студентами..... 598
- Раудла Е.** Новые требования времени и современные средства обучения русскому языку как иностранному в Эстонии (на примере учебных пособий по тестированию) 603
- Ременцов А.Н., Кузнецов А.Л.** Преподавание гуманитарных дисциплин на русском языке как иностранном в системе довузовской подготовки..... 610
- Романова Н.Н., Скорикова Т.П., Жилина О.А.** Коммуникативно-прагматический аспект системно-уровневого обучения русскому языку и культуре речи в российской высшей технической школе..... 616
- Рус-Соррилья Крусате Марк, Дунаева Л.А.** Обучение лексике в условиях отсутствия языковой среды: проблемы и решения..... 623
- Сантори Е.В.** О специфике Интернет-преподавания РКИ в японской аудитории..... 629

Потапенко Т.А., Е Сянлинь

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия

Государственный университет Чженчжи, Тайвань, Китай

Интерес к культуре в качестве мотивирующего фактора в изучении русского языка тайваньскими студентами

Психолого-педагогический эксперимент в изучении мотивации студентов, вокальная музыка в обучении русскому языку как иностранному

Потребность в специалистах, владеющих русским языком, возникла на Тайване в 1954 году в связи с политическим инцидентом с танкером «Туапсе», в результате которого 49 советских моряков оказались задержанными на территории Тайваня. Это драматическое событие стало катализатором интереса к русскому языку. В 1957 году на факультете восточных языков университета Чженчжи было открыто отделение русского языка, первый выпуск на котором состоялся в 1960 году. В следующем году это отделение закончили 19 специалистов, некоторые из них стали преподавателями русского языка. Первый тайваньский самостоятельный факультет русского языка был открыт в университете Чженчжи в 1993 году.

В настоящее время более 700 тайваньских студентов изучают русский язык примерно в 10 вузах Тайваня: Государственном Тайваньском университете, Государственном университете Чженчжи, Государственном университете Ченгун, Государственном университете Цзяотун, Государственном университете обороны, Университете китайской культуры, Тамканском университете, Университете Цинюнь, Университете Чанжун и др. Подготовка специалистов по русскому языку ведётся в трех из них — в Государственном университете Чженчжи, Тамканском университете и Университете китайской культуры. Ежегодно по несколько высококвалифицированных преподавателей из России работают в этих вузах. В большинстве других вузов русский язык изучается по выбору факультативно.

Тайвань географически и культурно удален от России. Эта удаленность, несмотря на глобализацию и всемирную урбанизацию, накладывает отчетливый отпечаток на процесс преподавания русского языка в тайваньской аудитории. Многие реалии современной русской жизни, исторических событий, повседневного поведения и мировоззренческие понятия требуют разносторонних и подробных объяснений или остаются непонятными для учащихся. Поскольку у русской и тайваньской культур разные субстраты, весьма различные условия формирования и протекания национальной жизни (даже на общие события истории XX века, например, на Вторую мировую войну, мы смотрим с разных вершин обозрения), и языки, что очень важно, относятся к разным языковым семьям, то русский язык и культура являются для тайваньцев экзотическими. Следовательно, необходимо внимательно изучать мотивацию и психологию тайваньских студентов для поиска оптимальных средств и методов преподавания русского языка в этой аудитории.

В 2008 году начат совместный российско-тайваньский проект «Разработка принципов отбора

и включения культурологического материала в процесс обучения русскому языку студентов вузов Тайваня». В проекте участвуют преподаватели, сотрудники и учащиеся Государственного университета Чженжи, Санкт-Петербургского государственного университета и Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций имени проф. М.А.Бонч-Бруевича. Программа проекта включает в себя установочный эксперимент (опрос), обучающий эксперимент и констатирующий эксперимент (опрос). Проект осуществляется на базе факультета славянских языков университета Чженчи.

Проект идет в русле новых тенденций в методике преподавания иностранных языков, когда всё большее внимание обращается на национальные особенности учащихся, на принципы межкультурной коммуникации и диалога культур, в связи с чем в содержание обучения добавляются новые компоненты.

Актуальность исследования обусловлена малой изученностью данного контингента учащихся в русской лингводидактике и общими проблемами культуроведческого направления в преподавании русского языка как иностранного. Проект направлен на изучение особенностей восприятия русской культуры тайваньскими студентами, на выявление таких обязательных и поэтому прецедентных произведений русской вокальной музыки, которые были бы ценными учебными текстами и не входили в конфликт с родной культурой студентов, а наоборот разрушали психологический барьер восприятия другой культуры, помогали более глубокому пониманию тайваньскими учащимися образа жизни, мыслей и чувств носителей русского языка, истории России, способствовали бы процессу коммуникации в социально-бытовой и профессиональной сферах общения будущих специалистов, их более лёгкой адаптации к реальной русскоязычной среде.

В мае 2008 года был проведен установочный эксперимент, а именно, анкетный опрос студентов 1-4 курсов в трех вузах Тайбэя, где готовят специалистов по русскому языку. Приведем данные по профилю образования участников опроса.

| Образование | Количество | % |
|--------------------------|------------|------|
| Филологическое (рус.яз.) | 381 | 83,9 |
| Филологическое (др.) | 27 | 5,9 |
| Экономическое | 24 | 5,3 |
| Юридическое | 2 | 0,4 |
| Другое | 22 | 4,8 |
| Нет ответа | 3 | 0,7 |

Из таблицы видно, что большинство информантов это студенты гуманитарного профиля, причем подавляющее большинство — студенты факультета славянских языков и факультетов русского языка, 83,9%. И хотя именно этот контингент студентов вызывает у исследователей главный научный интерес, но и учащиеся других факультетов, выбравшие для изучения русский как второй иностранный язык, притягивают внимание методистов. Очень полезно уяснить мотивацию этих студентов и найти способы усилить эту мотивацию.

Практически все информанты, 99,3%, являются коренными жителями Тайваня и владеют китайским языком как родным. Лишь 3 информанта, 0,7%, являются гражданами Мьянмы (Бирмы), Южной Кореи и КНР (Макао). Такой однородный состав учащихся облегчает проведение

обучающего эксперимента и создание учебных национально-ориентированных материалов.

Студенты отвечали на русско-китайскую анкету, включающую 49 вопросов, и приложение к ней, включающего 21 вопрос и касающегося английского языка, обязательного для изучения иностранного языка на Тайване начиная с младших классов школы. Создана база данных на основе анкет 454 информантов. Цель опроса состояла в том, чтобы выявить мотивацию учащихся, их отношение к русскому языку и знания в области русской культуры.

Главным методом анализа материала выбран контент-анализ. При описании и упорядочении всех данных по отдельным признакам (переменным) применяется аппарат дескриптивной статистики, и в том числе используется программа SPSS.

Для выяснения мотивов выбора русского языка как предмета изучения студентам был предложен полузакрый вопрос №12: «Почему вы начали изучать русский язык?». Информанты могли указать любое количество причин. Приводим таблицу, где численно представлены ответы.

| Причины выбора русского языка для изучения | Количество | % |
|---|------------|------|
| Мне нравится изучать иностранные языки | 275 | 60.6 |
| Мои родственники раньше жили в России | 4 | 0.9 |
| Мои родственники живут в России | 3 | 0.7 |
| Это нужно для моей будущей работы | 162 | 35.7 |
| Это был вынужденный выбор, я начал учить его в университете | 261 | 57.5 |
| Я начал учить его по совету родителей | 66 | 14.5 |
| Меня интересует политика России | 78 | 17.2 |
| Меня интересует экономика России | 144 | 31.7 |
| Меня интересует русская культура | 297 | 65.4 |
| Меня интересует русская литература | 178 | 39.2 |
| Меня интересует русская наука | 26 | 5.7 |
| Меня интересует русская музыка | 214 | 47.1 |
| Меня интересует Россия в целом | 71 | 15.6 |
| Меня интересует другое | 20 | 4.4 |
| Другое | 16 | 3.5 |

Общее количество ответов 1903 на 454 анкеты показывает разные причины, побуждающие к изучению русского языка, и многообразие интересов тайваньских студентов к России, поскольку анкеты содержат более, чем один ответ.

Первоначальный анализ мотивации студентов показал общий и большой интерес к русской культуре (65,4% положительных ответов), к русской музыке в частности (47,1%) и к русской литературе (39,2%), а также значительный интерес к экономике России (31,7%). Заметное число студентов интересуются политикой России (17,2%). Большое число тайваньских студентов считают русский язык полезным для своей будущей профессиональной деятельности (35,7%).

Опрос позволил установить также, что 1) тайваньские студенты проявляют отчетливое

эстетическое отношение к языку родному и иностранному; 2) при выборе и изучении русского языка как основного или дополнительного инструмента будущей профессиональной деятельности большую роль играет интерес к русской культуре; 3) русский язык является во всех аспектах своей системы и во всех видах речевой деятельности и объективно и по субъективному восприятию большинства информантов языком трудным для изучения, это язык экзотический для учащихся.

Авторы проекта полагают, что для поддержания и повышения мотивации студентов необходимо шире, более систематично и целенаправленно использовать произведения русской вокальной музыки. Благодаря словесному тексту вокальные произведения прочно и прямо связаны с национальным языком и в то же время, благодаря музыкальному компоненту, имеют интернациональную ценность, непосредственно воздействуют на чувства учащихся и усиливают их желание овладеть языком. Музыка также очень помогает запоминанию языковых форм.

Обучающий эксперимент проходит с 1 октября 2008 года по настоящее время и включает следующие формы: практическое занятие, практическое занятие с элементами лекции, лекцию-концерт. Культурологическим материалом являются произведения русской вокальной музыки разных эпох, стилей и жанров. За два учебных года: 2008/09 и 2009/2010 — в экспериментальной группе проведено 33 практических и лекционно-практических занятий с использованием произведений русской вокальной музыки. На этих занятиях в качестве учебного материала использовались народные, детские, патриотические, лирические, джазовые, роковые и другие песни. Были также организованы две открытые для всего факультета лекции-концерта: «Глинка — живой родник всей русской музыки» и «Гоголь и музыка».

В мае 2009 года проведён первый промежуточный анкетный опрос студентов факультета славянских языков Государственного университета Чженчжи. Для опроса была доработана анкета объёмом 5 страниц на двух языках: русском и китайском. Анкета доработана главным образом для лучшей систематизации данных при автоматической обработке и последующего анализа, уточнены некоторые формулировки вопросов и заданий. Создана база данных на основе анкет 124 информантов (студентов первого курса из экспериментальной и контрольных групп).

Первоначальный процентный анализ мотивации студентов подтвердил большой интерес к русской культуре (87,1% определено положительных ответов), к русской музыке в частности (74,2%) и к русской литературе (63,7%), а также значительный интерес к экономике России (45,3%). Немало студентов проявляют интерес к политике России (37,1%). Большое число студентов считают русский язык полезным для своей будущей профессиональной деятельности (57,2%).

В промежуточном опросе мы наблюдаем рост мотивации по всем указанным выше параметрам, но нельзя игнорировать того факта, что студенты университета Чженчжи в целом более мотивированы к учебе, потому что это государственный университет (два других, упомянутых выше университета, частные), в который поступают абитуриенты с более высокими баллами после окончания школы. И однако есть надежда, что более глубокий анализ данных первых двух опросов и последующих опросов покажет положительную зависимость мотивации студентов от последовательного и целенаправленного использования произведений русской вокальной музыки в преподавании русского языка.

Таким образом, выявленный в результате психолого-педагогического эксперимента большой интерес тайваньских студентов к русской культуре создает хорошую перспективу для введения в процесс обучения русскому языку такого ценного лингвокультурологического материала как произведения русской вокальной музыки.

*Исследование проводится при финансовой поддержке РГНФ
(грант №08-06-95181а/Тай) и ННЦ (NSC 97-2923-H-004-003-MY3)*

- [1] Потапенко Т.А., Е Сянлинь, О русском языке на Тайване. – Мир русского слова, 2009, №1, с.51, 57.
- [2] Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К проблеме описания национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня. – Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University, 2009, June, № 13, p. 120-161, Тайвань, Тайбэй.
- [3] Потапенко Т.А., Е Сянлинь, Об исследовании национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня. – Современные проблемы славянской филологии. Сб. статей I Международной научной конференции (19-20 мая 2008 г.). Тайбэй, 2009.12., с.349-370. (“第一届斯拉夫语言、文学暨文化” 国际学术研讨会论文集)
- [4] Потапенко Т.А. Песни для всех возрастов. Две детские песни В.Я.Шаинского. – Русский язык за рубежом, 2004, №1, с.12-22.
- [5] Потапенко Т.А. «Я смотрю на Москву через призму поэзии, через призму музыки, призму любви...». – Русский язык за рубежом, 2007, №1, с. 43-60.
- [6] Потапенко Т.А. «Позвони мне, позвони». Песни-диалоги об утраченной любви. – Русский язык за рубежом, 2008, №6, с.4-17.
- [7] Потапенко Т.А. «Этот день мы приближали, как могли...». Песни о войне на уроках РКИ. – Русский язык за рубежом, 2010, №2, с.4-26.
- [8] Потапенко Т.А., Е Сянлинь, К проблеме изучения творчества Гоголя в курсе русского языка как иностранного. – Русский язык: исторические судьбы и современность. IV Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ им. М.В.Ломоносова, филологический факультет, 20-23 марта 2010 г.): Труды и материалы./ Составители М.Л.Ремнёва, А.А.Поликарпов. – М.: Изд. МГУ, 2010, с. 620-621.

國科會補助專題研究計畫項下國際合作研究計畫

國外研究報告

日期：99年8月30日

| | | | |
|--------|--|---------|-----------------|
| 計畫編號 | NSC97-2923-H-004-003-MY3 | | |
| 計畫名稱 | 探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則—以台灣高等教育機構俄語學生為對象 | | |
| 出國人員姓名 | 葉相林 | 服務機構及職稱 | 政治大學斯拉夫語文學系助理教授 |
| 合作國家 | 俄羅斯 | 合作機構 | 俄羅斯國立聖彼得堡大學 |
| 出國時間 | 99年7月15日至 99年8月11日 | 出國地點 | 俄羅斯聖彼得堡 |

國外研究過程與成果

本計畫為台俄（NSC- RFH）人文社會領域雙邊合作研究計畫，此次訪問期間與俄方合作計畫主持人共同進行下列工作：

1. 檢視問卷調查結果：本研究計畫經第一年全面性的俄語學生問卷調查與第二年縮小受訪學校範圍後，第三年持續觀察第二年受訪學生。訪俄期間已完成第三年數據資料的百分比統計分析，雙邊計畫主持人檢視參與實驗課程的實驗組學生與未參與實驗課程的對照組學生問卷調查結果並進行比較。分析結果顯示，受訪者在俄語學習動機方面，除了對外語學習的偏好、未來就業的看好之外，有極高比例的學生顯現對俄羅斯文化的興趣，其中實驗組對音樂與文學的興趣較去年明顯提高。另外，調查顯示，就歌曲學習對語言學習、文化認識方面的幫助而言，第三年的實驗組學生肯定俄文歌曲在重音學習、語調改善、俄羅斯生活與歷史新知的獲得、俄羅斯人個性與世界觀的理解等方面的助益，較之第二年度成員相同的實驗組受訪者數據有顯著的提高；與第三年對照組受訪者相較，則本年度實驗組受訪者數據亦高於對照組學生。
2. 第三階段實驗課程檢討：根據學生回饋與課堂觀察，檢討實驗課程並修正教材內容。
3. 擬定學術研討會發表計劃：包括2011年5月於中國上海舉行之「第十二屆世界俄語大會」與俄羅斯諾夫哥羅德舉行之「語言與跨文化溝通」國際學術研討會等。

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2011/09/21

| | |
|-----------|---|
| 國科會補助計畫 | 計畫名稱: 探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則—以台灣高等教育機構俄語學生為對象 |
| | 計畫主持人: 葉相林 |
| | 計畫編號: 97-2923-H-004-003-MY3 學門領域: 其他外語教學研究 |
| 無研發成果推廣資料 | |

97 年度專題研究計畫研究成果彙整表

| 計畫主持人：葉相林 | | 計畫編號：97-2923-H-004-003-MY3 | | | | 計畫名稱：探討俄語教學實務上文化教材之選用及設計原則－以台灣高等教育機構俄語學生為對象 | |
|-----------|-------------|----------------------------|-----------------|------------|------|---|---------------------------------|
| 成果項目 | | 量化 | | | 單位 | 備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等） | |
| | | 實際已達成數（被接受或已發表） | 預期總達成數（含實際已達成數） | 本計畫實際貢獻百分比 | | | |
| 國內 | 論文著作 | 期刊論文 | 2 | 0 | 100% | 篇 | |
| | | 研究報告/技術報告 | 0 | 0 | 100% | | |
| | | 研討會論文 | 0 | 0 | 100% | | |
| | | 專書 | 0 | 0 | 100% | | |
| | 專利 | 申請中件數 | 0 | 0 | 100% | 件 | |
| | | 已獲得件數 | 0 | 0 | 100% | | |
| | 技術移轉 | 件數 | 0 | 0 | 100% | 件 | |
| | | 權利金 | 0 | 0 | 100% | 千元 | |
| | 參與計畫人力（本國籍） | 碩士生 | 1 | 0 | 100% | 人次 | 撰寫相關主題碩士論文，二十世紀俄羅斯戰爭歌曲中的語言世界圖景， |
| | | 博士生 | 0 | 0 | 100% | | |
| 博士後研究員 | | 0 | 0 | 100% | | | |
| 專任助理 | | 0 | 0 | 100% | | | |
| 國外 | 論文著作 | 期刊論文 | 0 | 0 | 100% | 篇 | |
| | | 研究報告/技術報告 | 0 | 0 | 100% | | |
| | | 研討會論文 | 5 | 0 | 100% | | |
| | | 專書 | 0 | 0 | 100% | | 章/本 |
| | 專利 | 申請中件數 | 0 | 0 | 100% | 件 | |
| | | 已獲得件數 | 0 | 0 | 100% | | |
| | 技術移轉 | 件數 | 0 | 0 | 100% | 件 | |
| | | 權利金 | 0 | 0 | 100% | 千元 | |
| | 參與計畫人力（外國籍） | 碩士生 | 0 | 0 | 100% | 人次 | |
| | | 博士生 | 0 | 0 | 100% | | |
| 博士後研究員 | | 0 | 0 | 100% | | | |
| 專任助理 | | 0 | 0 | 100% | | | |

| | |
|--|----------|
| <p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p> | <p>無</p> |
|--|----------|

| | 成果項目 | 量化 | 名稱或內容性質簡述 |
|---|-----------------|----|-----------|
| 科 教 處 計 畫 加 填 項 目 | 測驗工具(含質性與量性) | 0 | |
| | 課程/模組 | 0 | |
| | 電腦及網路系統或工具 | 0 | |
| | 教材 | 0 | |
| | 舉辦之活動/競賽 | 0 | |
| | 研討會/工作坊 | 0 | |
| | 電子報、網站 | 0 | |
| | 計畫成果推廣之參與(閱聽)人數 | 0 | |

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本計劃針對國內大學的俄語學生設計了問卷與實驗課程，以多階段問卷調查的方式，了解國內俄語學生的學習動機與民族文化特性，並且分析實驗課程對學生學習表現和學習動機提升的影響。實驗課程的設計、實驗教材的選取與編寫提供了適合國內學生特性的語言課程規劃參考，研究成果與教學實驗的觀察並發表於期刊與國際學術研討會。本研究對國內俄語教學與學生的學習心理作了深入的觀察，並提出可供參考的語言教學方案。